

Curriculum Vitae

Informație personală

Nume / Prenume	Dîrul Lilia		
Adresa	Chișinău, str. P. Zadnipru 7/3, apt. 104		
Telefon	(+373) 22337876	Tel. mobil:	(+373) 69081640
Adresa e-mail	liliadirul@yahoo.com		
Naționalitate	R. Moldova		
Data nașterii	30.06.1961		
Sex	F		
Stare civilă	Căsătorită, doi copii		

Formare

Perioada	2004-2006
Numele instituției de învățămînt	Academia de Studii Economice a Moldovei
Diploma obținută	Diploma de Master I în gestiunea afacerilor
Perioada	1978-1983
Numele instituției de învățămînt	Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi Străine, Chisinau
Diploma obținută	Traducător, filolog, profesor de limba franceză

Experiență profesională

Perioada	2013 - prezent
Activitatea	Profesionist independent. Prestări servicii de traducere simultană (română/rusă, rusă/română, română/franceză, franceză/română, rusă/franceză, franceză/rusă)
Perioada	1995 - 2013
Numele și tipul instituției	Academia de Studii Economice a Moldovei, Chișinău Funcția ocupată: Lector superior, Facultatea de Relații Economice Internaționale
Perioada	1986-1992
Numele și tipul instituției	Liceul teoretic din Dubăsari Funcția ocupată: Profesor de limbă franceză
Perioada	1983-1986
Numele și tipul instituției	Întreprinderea „Intourist” Funcția ocupată: Ghid-traducător în departamentul ghizi-traducători

Stagii

Perioada 2008 – Stagiul pedagogic de scurtă durată la Universitatea Franche-Comté, Centrul de Lingvistică Aplicată din Besançon.

2003 – Problemele traducerii în limba străină în contextul limbilor română-franceză. Alianța Franceză cu suportul ITIRI, Institutul de Traducători, Interpreți și Relații Internaționale Marc Bloch din Strasbourg.

2000 – Stagiul de formare în științe de management la Școala Superioară de Comerț din Grenoble.

Aptitudini și competențe profesionale

Limba maternă Româna

Alte limbi

Autoevaluare
Nivel european (*)

Franceză

Rusă

Spaniolă

Înțelegere				Vorbire				Scris	
Ascultare		Citire		Participare în conversație		Exprimare orală			
C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat
C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat
B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent

(*) Cadrul european de referință comună(CERC)

Aptitudini și competențe tehnice

Informații suplimentare

- Microsoft Office Word, Microsoft Office Power Point, Microsoft Excel

- 2000-2018 Colaborare în diferite proiecte cu Consiliul Europei; INSSE, France; UNDP; Avocatul poporului; Camera de Comerț și Industrie; RISE Moldova.

Traduceri recente cu tematică juridică

- **Noiembrie 2017** – Conferința Reforma Procuraturii. Schimb de experiență cu experții din Ucraina.
- **Septembrie 2018** – Conferința dedicată aniversării de 20 ani de la crearea oficiului Avocatului Poporului (Ofertă parvenită din partea oficiului Avocatului Poporului)
- **Noiembrie 2018** – UNODC, Seminar Lupta contra traficului de ființe umane. Inițierea și gestionarea unui dosar în Traficul de ființe umane (organizat de către Institutul Național al Justiției)

Contacte de referință

- Olga Cuțitaru, AQA Event & Project Management, Tel.: (+373 22) 21 02 35, GSM: (+373) 79 737 941, e-mail: traduceri@aqa.md, Web: www.aqa.md
- Xenia Andriuta, Director Dialect Group, GSM: (+373) 78 240 155
- Daniela Lungu, e-mail: daniela.lungu@ombudsman.md, tel. 022234800
- Natalia Nicula, natalia.nicula@un.org, tel. 06986443